

Análisis pragmáticu de la unidá fraseolóxica ¡calla ho! / *Pragmatic analysis of the phraseological unit ¡calla ho!*

Llucía Menéndez Díaz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: 0000-0002-6898-5673

Resume: Delles estayes de la llingua nun algamen una caracterización completa hasta que s'analicen al traviés de la perspectiva pragmática: la fraseología ye un exemplu d'ello. Ye por esto que decidimos facer un análisis fraseopragmáticu de la espresión idiomática ¡calla ho! Nun primer momentu, atendemos pa la espresión en tanto qu'unidá fraseolóxica, esto ye, como segmentu dafechu institucionalizáu que presenta fixación morfolóxica y especialización semántica. Darréu, analizamos los elementos que la componen y el significáu individual de caún d'ellos col fin d'albidrar la motivación que remanez de la xuntura de los dos elementos y el significáu treslaticiu que se deriva d'ello. A lo cabero, desendolcamos l'análisis pragmáticu teniendo en cuenta los contestos d'usu pente medies de la teoría de los actos de fala d'Austin, esto ye, según el casu constituirá un actu exercitativu o un actu comportativu.

Pa ello, emplegamos amueses de fala espontánea que dan cuenta de los contestos nos que se pue atopar tala unidá fraseolóxica, col oxetivu d'apurir una descripción de los diferentes usos y valores comunicativos que presenta. Estes tómense de conversaciones de WhatsApp, yá qu'esta mena de canales de comunicación, lo mesmo qu'otros chats, caracterícense pola inmediatez comunicativa, independientemente del tiempu que trescurra ente la emisión y la recepción del mensax, a diferencia d'otros medios qu'*a priori* puean paecer asemeyaos, como'l corréu electrónicu, canal que funciona como'l mediu escritu tradicional.

Pallabres clave: fraseopragmática, fraseoloxía asturiana, WhatsApp, actos de fala.

Abstract: Certain areas of the language don't attain a complete characterization until they are analyzed through the pragmatic perspective: phraseology is an example of this. This is why we decided to do a phraseopragmatic analysis of the idiomatic expression ¡calla ho! At first, we pay attention to that expression as a phraseological unit, that is, as a completely institutionalized segment that shows fixation and semantic specialization. Next, we analyze the elements that compose it and the individual meaning of each of them in order to discern the motivation shown by the union of the two elements and

the translating meaning that derives from it. Finally, the pragmatic analysis is developed taking into account the contexts of use through Austins's speech acts theory, that is, in some cases the speech constitutes an exercitive act and in others a behabitive act.

For this purpose, we use spontaneous speech samples that represent the contexts in which this phraseological unit can be found, with the aim of providing a description of the different uses and communicative values that it shows. These samples are taken from WhatsApp conversations, since this type of communication channel, like other chats, is characterized by communicative immediacy, regardless of the elapsed time between the emission and reception of the message, in contrast to other media that a priori may seem similar, such as email.

Keywords: phraseopragmatics, asturian phraseology, WhatsApp, speech acts.

Introducción

Col presente trabayu queremos facer un averamientu, lo más rigurosu posible, al estudiu de la fraseoloxía dende un enfoque pragmáticu, y vamos facelo al traviés de la unidá fraseolóxica (UF) *calla ho*, propia de la llingua asturiana y d'usu frecuente inclusive nel castellán coloquial d'Asturies.

Vamos afitar una caracterización formal y funcional pa dempués determinar con base nelles en qué categoría o subcategoría sedría más afayadizo incluyila. Como vamos ver, esta xera presenta tres dificultaes de base. La primera ye la falta de consensu y homoxeneidá que se da dientro d'esta disciplina a la d'establecer una categorización y terminoloxía estable (Corpas Pastor, 1996, p. 16) y consensuar qué designa esta terminoloxía, anque sí ye verdá que'l términu *unidá fraseolóxica* ye'l más estendíu, sacante l'ámbitu angloamericanu (García-Page, 2008, p. 16).

La segunda ye la escasez de trabayos asemeyaos, en comparanza con otros dominios, lo qu'obliga a tomar como modelu tradiciones d'otros ámbitos románicos, que, a pesar de la so cercanía, puen presentar una idiosincrasia diferente. Con too, vamos intentar salvar les posibles diferencies, col fin d'apurir el nuestru granín d'arena nel procesu de creación d'una tradición propia.

La tercer dificultá atopámosla nel mesmu enfoque. La perspectiva pragmática inferencial básase en gran parte na competencia ya intuición del falante nativu, siendo posible incurrir nuna mala interpretación y estrayer conclusiones que nun son del too esactes. Sicasí, preferimos correr esi riesgu y plantegar un análisis dende la prudencia, en parte gracies a les pallabres de García-Page, qu'afirma, al respecto de la diferencia ente llocución y colocación, que «la confusión no ha de ser tan fácil, especialmente para un hablante nativo, que actúa seguido de la intuición (guía



extraordinariamente certera en hechos lingüísticos o culturales de esta naturaleza pese a su precaria objetividad» (2008, p. 139).

1. Estáu de cuestión

Dientro del ámbitu de la filoloxía asturiana, nun abonden los estudios que traten elementos del llinguax que presenten un sentíu más instruccional que referencial, siguiendo la terminoloxía qu’emplega Cueto Vallverdú & López Bobo (2003), como interxecciones, modalizadores, UF, etc., dende una perspectiva pragmática, sobre manera no referente al modalizador del discursu *ho*.

Afortunadamente, los qu’hai son relativamente de recién, lo que significa que vien surdiendo un enclín a poner atención nesti tipu de fenómenos y les sos implicaciones discursives. Por citar dellos exemplos, atopamos los trabayos de Prieto Entrialgo (2015) y Muñiz Cachón (2016) centraos nel estudiu de la partícula *ho*, el d’Álvarez Menéndez (2016), que trata distintes interxecciones del asturianu, ente elles esta mesma partícula, y el de Menéndez Díaz (2021) que trata sobre dellos modalizadores del tipu de *ho*.

Per otru llau, no tocante a estudios nel campu de la pragmática y l’análisis del discursu, el fechu d’emplegar WhatsApp (WA) o otra plataforma del mesmu tipu a mou de corpus ye daqué relativamente frecuente nos últimos años a la de falar en términos de copresencia ya inmediatez comunicativa. A mou d’amuesa tenemos el trabayu de Souza, Araújo & Paula (2015); y con especial atención al usu de WA nel confinamientu y el primer añu de pandemia atopamos los artículos d’Olveira (2021) y de Costa *et al.* (2022); anque estos namás son dellos exemplos.

2. Metodoloxía y materiales

No tocante a la metodoloxía y los materiales colos que trabayamos, consideramos necesario apurrir una xustificación, teniendo en cuenta’l calter de los mesmos.

La razón principal que nos lleva a escoyer WA ye que la disposición cognitiva de los falantes nes conversaciones al traviés del chat resulta asemeyada a la disposición que presenten nes conversaciones presenciales: tando los participantes talmente presentes, comparten un mesmu sistema referencial d’espaciu y tiempu (Thompson, 1998, p. 117). Al fin y al cabu, la comunicación al traviés de plataformes como WA —per aciu de mensaxes de testu o d’audiu— caracterízase pola inmediatez comunicativa, con independencia de la distancia física que medie ente los participantes y de que’l mensax se reciba y/o respuesta hores o díes dempués de la emisión.

Toles amueses de fala sobre les que trabayamos tán tomaes de conversaciones escrites, reales y espontánees de WA, apurríes xenerosamente por diferentes persones. Anque munches d’elles tán en castellán, trátase de falantes d’asturianu, o nel



so casu persones con una competencia llingüística y un nivel d'esposición ambiental al idioma lo suficientemente altu como pa reconocer y emplegar l'idiomatismu *calla ho* de forma afayadiza.

Los diálogos trescríbense tal y como apaecen nos chats, inclusive los errores que se señalen con [*sic*]. Namás se sustitúin nomes de persona por otros ficticios o se tapecen marques comerciales y cualquier tipu d'información personal que puea comprometer la intimidá de los implicaos. En casu de que seya necesario, van dir acompañaos d'una curtia contestualización previa. Nos diálogos trescritos, cada saltu de llinia significa que'l mensax diba nun bocadillu diferente dientro del chat.

3. *Calla ho* como unidá fraseolóxica

La espresión *calla ho* quedaría adscrita a la categoría d'unidá fraseolóxica (UF), si seguimos el planteamientu qu'ufierta Corpas Pastor (1996, pp. 20-27). De primeres, trátase d'un enunciáu compuestu por dos términos (el mínimu pa que se considere UF) que se caracteriza por una frecuencia d'usu elevada, tanto en frecuencia de coapaición, esto ye, los dos elementos xuntos, como en frecuencia d'usu de la espresión constituyida. La coapaición espeya fixación morfolóxica y especialización semántica: lo que Corpas Pastor (1996) denomina *estabilidá*. Amás, presenta un grau altu d'institucionalización: la repetición diacrónica produz la fixación y llexitima la espresión faciendo que forme parte de la gramática interna colectiva, ye dicir, dexa de ser una forma individual nel momentu que la comunidá llingüística fai propia la espresión (García-Page, 2008, p. 215). Nel casu de *¡calla ho!* el grau d'institucionalización ye talu, que s'emplega tanto n'asturianu como en castellán, como vamos ver en dellos exemplos.

Consideramos que la caracterización más afayadiza pa *calla ho* ye la de 'enunciáu fraseolóxico-pragmáticu', según la terminoloxía de Zamora & Alessandro (2013). Esta unidá compónse de dos elementos, el verbu *callar* n'imperativu singular y el modalizador *ho*¹, que constitúi un idiomatismu en sí mesmu. Esti últimu vien de la voz llatina HŌMĪNĒM, que na forma de vocativu sufre apócope de la vocal o sílaba final (HŌMO > hom/ho) (García Arias, 2003, p. 303).

Esti vocativu gramaticalízase, sustituyendo'l significáu léxicu por una función pragmática: reemplaza'l valor referencial pol instruccional, esto ye, dexa d'aludir una realidá y empieza a apurrir instrucciones sobre cómo interpretarala, dalgo propio d'esta mena d'elementos con función pragmática, (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003)².

¹ Tamién podemos atopar el modalizador *ho* cola forma *hom*.

² Les dos autores refiérense a les interxecciones, pero la so teoría ye aplicable a otros elementos del llinguax que cumplen una función metadiscursiva.



El valor metadiscursivo que algama cumple diferentes estratexes de cortesía col envís d'evitar un FTA³, aunque tamién s'emplega pa enfatizar. En cualquier casu, cuando l'emisor emplega esti modalizador suel tener intenciones positives en diferentes sentíos (Prieto Entrialgo, 2015; Muñiz Cachón, 2016; Menéndez Díaz, 2021).

3.1. La categoría

Otra vuelta, atopamos dificultaes pa encuadrar la UF *calla ho* dentro d'un sistema de categorización específicu, yá que, por casu, nel ámbitu hispánicu en bien de casos les subdivisiones establécense acordies con cuestiones gramaticales o nun s'utilicen criterios claros que permitan una taxonomía razonada (Corpas Pastor, 1996, p. 50). D'esta miente, la dificultá allúgase en que *calla ho* ye un elementu que tresmite conteníu instruccional y non representacional, poro, la categorización tien que tener una base pragmática.

Nesta mesma llinia, la clasificación que propón Casares (1992, pp. 170-181) *llocuciones > significantes > exclamatives*, podría acoyer les espresiones del llinguax, yá que l'enunciáu exclamativu presenta una carga emocional alta y por tanto, instruccional. Sicasí, resulta difícil saber si los criterios dexaríen que *calla ho* formara parte d'esi tipu de llocuciones, yá que'l mesmu autor, enantes de desenvolver les llocuciones exclamatives conclúi la so clasificación asina: «Y con esto damos por terminado el presente capítulo, porque las locuciones exclamativas, conjuntivas y prepositivas no dan lugar a consideraciones especiales» (p. 181).

D'esta miente, consideramos más conveniente seguir la categorización de Corpas Pastor (1996, pp. 192-202) *enunciaos fraseolóxicos (fórmules rutinaries)*⁴ > *fórmules psico-sociales > fórmules espresives*. Innda asina, caltenemos la terminoloxía de Zamora & Alessandro enunciaos fraseolóxico-pragmáticos por paecer más tresparente y, sobre manera, precisa respecto a lo que representa.

Dentro de la categoría fórmules espresives, Corpas Pastor estrema dellos subgrupos, ente los que s'atopen les fórmules de recusación que «en general, expresan desacuerdo con lo dicho por el interllocutor, aunque con diversos matices» (p. 197). Como vamos ver más alantre, *calla ho* emplégase pa descargar de responsabilidá al interllocutor que se disculpa o da les gracies. Aunque l'autora se refier polo xeneral a refugu énte daqué inalmitible nun sentíu adversu o inclusive contrariu, dicir *calla ho* énte una disculpa o agradecimientu sigue siendo, aunque cortés, una forma de refuga.

³ *Face threatening acts* [actos de fala qu'amenacen la imaxe] (Brown & Levinson, 1988).

⁴ N'oposición a *Enunciaos fraseolóxicos (paremies)*.



Otru subgrupu ye'l de les fórmules de solidaridá. Nesti subgrupu inclúinse espresiones «mediante las cuales los hablantes expresan su solidaridad y comprensión para con sus interlocutores» (p. 200). Como vamos ver nos exemplos, *calla ho* espresa solidaridá de maneres diferentes, como sorpresa, interés o condolencies énte lo dicho pol interlllocutor.

3.2. La idiomaticidá

La idiomaticidá ye'l resultáu del procesu de lexicalización, esto ye, la xuntura de dellos elementos qu'al fosilizar algamen un significáu figuráu y/o metafóricu, non composicional: nun ye posible llegar al significáu al traviés de los elementos individuales que componen esta construcción. Asina, *calla ho*, compónse de dos elementos, el primeru tien como orixe el verbu *callar*, que de mano presenta relativa tresparencia y que'l significáu orixinal ye «parar de falar, de cantar, de sonar, de facer ruíu [una persona, un animal, un aparatu, l'aire]» (ALLA, s.f., definición 1). El segundu ye una partícula gramaticalizada que nun presenta por sí mesma significáu léxicu, sinón pragmáticu, que, según Carmen Muñiz Cachón:

(...) afáise a la fuercia illocutiva del enunciáu por cuenta de l'ausencia de valor referencial y actúa como un elementu procedimental, que codifica instrucciones de cómo tien d'interpretase l'actitú del emisor escontra'l destinatariu con independencia del tipu d'actu de fala nel que s'incluya. (2016, pp. 86-87)

Poru, una persona que nun fale asturianu, pero que conoza'l significáu orixinal del verbu *callar* y que conoza, gracies a los trabayos citaos, les distintes funciones rellacionaes cola cortesía positiva y negativa del modalizador *ho*, al sentir o ver escrito *calla ho* podría pensar que se trata d'una orde o pidimientu atenuáu por esti modalizador col fin d'evitar un FTA.

Esto llévanos a pensar que *calla ho* nun ye una UF tan tresparente como pue paecer nun principiu. Sí ye verdá que'l nucleu de la UF ye un verbu rellacionáu col fechu de falar o nun falar y que la UF ye una respuesta asemeyada a *¿qué dices?* o *¿qué me tas cuntando?*, dependiendo del contestu. Asina, ye fácil rastrexar l'orixe en conociendo'l sentíu de la espresión, pero non pa una persona ayena al sistema llingüístico-cultural asturianu que nun la conoza. Por tanto, podemos concluyir qu'efectivamente se trata d'una espresión idiomática.

3.3. La fixación

La fixación entiéndese como la propiedá d'estes espresiones de caltenese invariables a nivel sintácticu, morfolóxicu y combinatoriu, como estructures prefabricaes. Esto supón la suspensión de delles riegles de combinación de los elementos del discursu dende'l puntu de vista semánticu y sintácticu (Zuluaga,



1975, p. 230). Tres d'esa fixación, produzse'l cambiu semánticu o lexicalización (Corpas Pastor, 1996, p. 26).

A nivel sintácticu siempre vamos atopar *calla ho* nesti orde, nunca *ho calla*, yá non solo pola fixación sintáctica de la UF, sinón porque'l modalizador *ho* nunca almite la posición inicial del enunciáu (ALLA, 2001, p. 168; Prieto Entrialgo, 2015, p. 77; Muñiz Cachón, 2016, p. 79). Y en casu de qu'asitiáramos dalgún elementu ente les dos partícules, el significáu camudaría radicalmente. Por exemplu, una combinación llibre perfectamente posible sedría la inclusión d'un cuantificador con valor pragmáticu⁵, como en *calla un poco ho*; nesti casu, el verbu recuperaría'l significáu orixinal, esto ye, l'emisor sí taría mandando callar a otra persona, emplegando, amás, el cuantificador *un poco* como atenuante.

A nivel morfolóxicu y combinatoriu atopamos la mesma situación: cualquier alteración fadría que'l significáu lliteral orixinal remaneza. Si por casu'l verbu tuviera en plural, *callái ho* o si en cuenta de *ho* apaeciera otru modalizador del mesmu tipu pero que presentara menor grau de gramaticalización y, por tanto, mayor carga vocativa, como *ne* o *nin/a* (*calla ne*; *calla nin*; *calla nina*)⁶, recuperaría se el significáu lliteral. Esta defectividá combinatoria y sintáctica avera a esti tipu d'UF a la llocución prototípica, según Ruiz Gurillo (1998, p. 21).

Con respecto a la cuestión formal, convién reproducir la descripción qu'apurren Zamora & Alessandro en referencia a esti tipu d'enunciaos fraseolóxicu-pragmáticos, «se trata, de hecho, de expresiones estables, generalmente con estructura de sintagma verbal, que se comportan como enunciados completos o incompletos y que cumplen un acto de habla ilocutivo» (2013, p. 59). D'esta miente, efectivament *calla ho* constitúi un enunciáu completu, yá que pue apaecer siguiu d'una posa, como nos exemplos (2), (3), (16); pue dir siguiu d'otros mensaxes en bocadillos independientes, como en (9), (10), (11); o inclusive como mensaxes únicos, como en (13), (14), (17). Esto demuestra que'l falante lo percibe como daqué independiente y autónomu.

3.4. La función: l'actu illocutivu

Convién esclariar que nun hai que confundir los marcadores conversacionales o modalizadores pragmáticos con enunciaos fraseolóxicu-pragmáticos. Los primeros cumplen una función metadiscursiva (atenuar, emponderar, enfatizar...), mentes que los segundos cumplen una función illocutiva, y por tanto, un actu de fala completu (Zamora & Alessandro, 2013, pp. 55-57).

Asina, mentes que la partícula *ho* individualmente cumple una función metadiscursiva, al combinar con *calla*, configúrase una UF con función illocutiva⁷,

⁵ Pa más información sobre la cuantificación con valor pragmáticu véase'l trabayu de Rosabel San Segundo Cachero (2022).

⁶ Pa más información sobre esta cuestión véase Menéndez Díaz (2021).

⁷ Como vamos ver nel apartáu viniente puen dase escepciones concretes nes que *calla ho* nun funcione como un actu illocutivu, sinón que presente una función metadiscursiva. Pal desarrollu del presente



supón un actu de fala nel sentíu que propón Austin (1960), que, según el contestu, pue ser de dos tipos: *exercitativu*, yá qu'esime de culpa o descarga de responsabilidá al interlocutor, y *comportativu*, yá qu'espresa solidaridá de distintu tipu en reacción a lo dicho pol interlocutor.

3.4.1. Actu de fala exercitativu

Según Austin:

un acto exercitativo consiste en dar una decisión en favor o en contra de cierta línea de conducta, o abogar por ella. Es decidir que algo tiene que ser así, como cosa distinta de juzgar que algo es así. Es abogar porque algo sea así, como cosa opuesta a estimar que es así. (1960, p. 203)

En determinaos contestos esta UF emplégase pa descargar de responsabilidá y/o culpa al interlocutor que pide disculpes o agradez un favor, ye dicir, refuguen cortésmente una disculpa o agradecimientu. D'esta manera, énte la esmolición amosada pol interlocutor, l'emisor de *calla ho* quier quitar importancia a un fechu que pa él nun la tien y failo de forma contundente. Por tanto, nun se trata d'un «juicio» o una «estimación» personal del emisor, sinón qu'esti «decide que algo tiene que ser así» (1960, p. 203) y consíguelo gracies a la contundencia de la fuercia illocutiva d'esta UF.

Veamos dellos exemplos reales de descarga de responsabilidá énte disculpes:

1. Conversación ente guíes turísticos falando de disponibilidá pa una visita guiada:

A: —Sitio para 2 mañana en Gijón?

B: —Yo!

C: —Yo mañana de tarde a las 4

Perdona, no te habia leído ajaja [en referencia a B]

B: —*Calla ho!* Si además yo tengo sólo por la mañana 11:30 [en referencia a C]

2. Dos persones falando de quedar:

A: —Non, calla, confundíme, el xueves tengo clase d'inglés

Home, acabo la clase a les 12

Por poder pueo dir de xueves si prefieres

B: —*Calla ho*, nin te preocupes!

3. A faise cargu d'un error qu'afecta a B:

A: —Na, culpa mia por no fijame

B: —*Calla ho*, tampoco pasa nada

trabayu nun vamos entrar a valorar esos casos que resulten minoritarios dentro les amueses que manexamos, col fin d'acotar el marcu. Sicasí, presentaremos de mou concisu la cuestión pa que valga de puntu de partida pa otros estudios.



3.A faise cargu d'un error qu'afecta a B:

A: —Na, culpa mia por no fijame

B: —*Calla ho*, tampoco pasa nada

4. A ta llibre pa quedar antes de lo previsto. Avisa a B, pero ella nun ta pendiente del móvil y tarda en responder:

A: —Yo acabé, paso por casa y subo?

B: —Acabo de velo

Sí, cuando quieras, perdona

Que nun pensé que fuera tan pronto

A: —*Calla ho*, si t dixes yo q antes de les 6 t despreocuparas

5.Una disculpa:

A: —Perdona pola despidida, un poco brusca

Ye que necesitaba una cura de sueño

B: —*Calla ho*, bastante aguantasti

6. B pide a A que lu acompañe al hospital pa una ciruxía menor:

A: —Lo que nun sé ye si voi poder entrar contigo al hospital

Creo que solo dexen pasar si yes dependiente

B: —*Calla ho*, puedo ir yo, me dijo Xuan que no ye na

Presentamos darréu dellos exemplos de descarga de responsabilidá énte agradecimientos:

7. Agradecimientu mutuú:

A: —Milenta gracias, Xuan

B: —*Calla ho*, a ti

8. Agradecimientu reiteráu:

A: —Guai, gracias otra vuelta!!

B: —*Calla ho*, eso ye una chorrada

9. B resta importancia a la necesidá d'agradecimientu, pero acepta'l pagu n'especies:

A: —Munches gracias, gúahe, póngote un altar o convidote a unes botellines

B: —*Calla ho*

Bueno las botellinas hay que tomalas si

Teniendo en cuenta lo visto nos exemplos, podemos concluir que la implicatura que se lee en *calla ho* ye «nun t'esmolezas, nun pasa nada» anque con una fuercia illocutiva y una carga emocional enforma mayor, yá que la proyección del emisor nel discursu ye bien notable.

3.4.2. Actu de fala comportativu



Siguiendo col postuláu d'Austin, un actu comportativu supón una «reacción frente a la conducta y fortuna de los demás, y a las actitudes y expresiones de actitudes frente a la conducta pasada o inminente del prójimo» (1960, p. 207). Ye nesti casu que la UF pue espresar solidaridá de distintu tipu en respuesta a lo dicho pol interllocutor.

Pue espresar sorpresa, como en:

10. Dos amigos falen sobre'l fin de selmana. A quedó en casa, en Sama:

A: —Q tal
 B: —Por aquí bien y vosotros?
 Dónde fuisteis este finde?
 A: —Sama [emoji risa]
 B: —*Calla ho*
 Me decepcionas, Xuan [emoji rises]

11. A quedó/coincidió con Xuan, al que dambos interllocutores, A y B, llevaben tiempu ensin ver:

A: —Acabo de estar con Xuan!!!!
 B: —*Calla ho*
 El otro día hablaba de él con alguien
 Ya me contarás qué tal le va

12. Problemes cola alministración pública y l'usu del asturianu:

A: —El problema ye entós que nel acta nun punximos los datos nuevos como quieren ellos... ye en plan «val val, usái l'asturianu lo que queráis pero ponéi claramente lo de NACIONALIDAD: ESPAÑOL»[...]
 B: —*Calla hoooo* tan puñeteros fueron?

13. Nun grupu d'escaladores falen sobre que nuna determinada paré había piedres sueltas. Xuan quedó con una na mano. Esti ye l'únicu comentariu que fai C:

A: —Los momentos sin aire ((bien)) pero venían unas ráfagas... y cayó alguna piedra
 B: —Xuan marchó con una presa en la mano en el sitio este jajaja
 C: —*Calla oh [sic]*

Tamién pue espresar compadecimientu o condolencies:

14. Mensax nun grupu d'amigos. Esti ye l'únicu comentariu que fai B:

A: —Alguien recuerda/sabe como/cuando me he partido un diente?Xddddd
 B: —*Calla oh [sic]*



15. Conversación sobre un accidente:

A: —Ayer calló [sic] mi güela en casa y tuve que dir ayudala
 Pa allí fui con guantes y una braga na cara, no quite ni el casco
 Taba bien, a veces pierde pie
 B: —*Calla ho!* Vaya sustu entós...

16. Conversación sobre imprevistos:

A: —Acabo dame cuenta que los llibros de la biblioteca caduquen güei
 Tengo que dir hasta'l Milán
 Quies tomar un café?
 Qué rabia, yá me parte la puta mañana
 B: —*Calla ho*, vaya putada
 Si cuadra hora, por mi xenial

17. El fináu ye conocíu pero non cercanu. Mensax nun grupu d'amigos. Esti ye l'únicu comentariu que fai C:

A: —Por si lo conocíais, murió Xuan el del bar X
 B: —Sí, que pena [emoji triste]
 C: —*Calla ho* [emoji triste]

Pue amosar interés:

18. Dalguién comparte pel grupu una noticia d'una iniciativa del Conceyu de corte social mal xestionada:

A: —Callái por diosas!!
 Que vergüenza
 B: —*Calla ho*, por qué?

19. Una operación de rodiya:

A: —Na men, al final tienen que operame
 B: —*Calla ho*, qué armasti ehí al final?

Per otru llau, cuando una persona contradiz a otra, la primera cuerre'l riesgu d'amenazar la imaxe de la segunda, de mou que p'atenuar emplega *calla ho*. Nestos casos cumple una función metadiscursiva, auxiliar y nun constitúin un actu de fala completu, polo que, aunque señalemos dellos exemplos pa ilustrar esta cuestión, nun vamos basanos nellos pal desendolcu del trabayu.

20. Dos amigues que nun consiguen ponese d'alcuerdu pa quedar:

A: —Ya verás, como nos descuidemos a este paso nos metemos en el 2021 antes de vernos [emoji risa]
 B: —*Calla ohhh* [sic]
 Noooo



21. Conversación sobre PCR y baja laboral:

A: —Nose si lueog [*sic*] me harán pcr por la empresa paea [*sic*] volver o como...

B: —*Calla oh* [*sic*] te la harán en la seg social[...]

22. Conversación sobre fútbol:

A: —[emoji risa], *calla oh!* [*sic*] Hoy ganen

La cosa pinta bien...

Al través d'estos exemplos podemos comprobar que *calla ho* funciona como un elementu rellacionáu cola solidaridá y la empatía énte un comentariu, comportamientu o fortuna del interllocutor.

4. Conclusiones

Concluyimos asina que la espresión *calla ho* ye una unidá fraseolóxica, más concretamente, un enunciáu fraseolóxico-pragmáticu, yá que presenta significáu instruccional y non referencial. Presenta un altu grau de fixación, polo que nun ye posible introducir cambios sintácticos nin morfolóxicos y tamién se resiste a combinar con otros modalizadores pragmáticos, dao que cualquiera d'estes opciones fadría que recuperara'l significáu lliteral orixinal. Al mesmu tiempu, tamién presenta un grau d'idiomaticidá más altu de lo que puea paecer a simple vista: darréu qu'una de les funciones del modalizador *ho* ye atenuar un posible *face threatening act* (FTA) y teniendo en cuenta que les órdenes son les amenaces a la imaxe negativa por antonomasia, una persona que nun tea familiarizada cola UF podría malinterpretar la espresión.

Finalmente, esta UF constitúi un enunciáu autónomu que presenta función illocutiva, supón un actu de fala completu que pue ser de dos tipos, según el contestu: exercitativu, que llibra de culpa y/o descarga de responsabilidá al interllocutor que pide disculpes o agradez un favor, y failo de forma cuasi absoluta gracies a la fuercia illocutiva que presenta la espresión; o comportativu, qu'espresa solidaridá de distintu tipu (condolencies, interés, sorpresa...) en reacción a lo dicho pol interllocutor.



Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (s.f.). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>
- Álvarez Menéndez, A. (2016). Caracterización funcional de la interxeición: a propósiu de delles interxeiciones del asturianu. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 16, 9-48. <https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016.9-48>
- Austin, J.L. (1960). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Brown, P. & Levinson, S. (1988). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Costa, E., Esteve-Del-Valle, M. & Hagedoorn, B. (2022). Scalable Co-presence: WhatsApp and the Mediation of Personal Relationships during the COVID-19 Lockdown. *Social Media + Society*. <https://doi.org/10.1177/20563051211069053>
- Cueto Vallverdú, N. & López Bobo, M. J. (2003). *La interjección. Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- García Arias, X.L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Menéndez Díaz, L. (2021). Un averamientu al procesu de gramaticalización y pragmatización de los modalizadores pragmáticos *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*. *Lletres Asturianas*, 125, 61-86. <https://doi.org/10.17811/llaa.125.2021.61-86>
- Muñiz Cachón, C. (2016). Aspectos prosódicos y pragmáticos de la partícula *ho*. *Lletres Asturianas*, 115, 73-88.
- Olveira, M.C.L. de (2021). Goffman na era digital: um estudo da interaçõ no WhatsApp. *Veredas. Revista de Estudos Linguísticos*, 25 (1). <https://doi.org/10.34019/1982-2243.2021.v25.33799>
- Prieto Entrialgo, C.E. (2015). ¿Cómo ye, *ho*? Usos y valores de la interxeición *ho* nel asturianu actual. *Lletres Asturianas*, 113, 65-86.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 6, (pp. 13-37). Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- San-Segundo-Cachero, R. (2022). ¿Cuánto ye una gota? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva. *Lletres Asturianas*, 121, 47-70. <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulo&cod=735>
- Souza, J.L. de A., Araújo, D. C. de, & Paula, D. A. de. (2015). Mídia social WhatsApp: uma análise sobre as interações sociais. *Revista Alterjor*, 11 (1), 131-165. <https://www.revistas.usp.br/alterjor/article/view/aj11-a05>
- Thompson, J.B. (1998). *Los media y la modernidad. Una teoría de los medios de comunicación*. Buenos Aires: Paidós.
- Zamora, P. & Alessandro, A. (2013). N'I. Olza & E. Manero Richard (eds.), *Fraseopragmática*, (pp. 49-81). Berlin: Frank&Timme.
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus XXX*, 30, (2), 225-248.

Recibíu: 28.12.2022
 Aceutáu: 08.02.2023

